



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰 主编

新疆哈萨克族诗歌散文精选

马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编

新疆人民出版社

新疆哈萨克族 诗歌散文精选

马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编

新疆人民出版社
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

新疆哈萨克族诗歌散文精选/马雄福,阿依努尔·毛吾力提等选编. —乌鲁木齐:新疆人民出版社,2013.12

(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)

ISBN 978-7-228-17275-7

I. ①新… II. ①马… ②阿… III. ①诗集—中国—当代②散文集—中国—当代
IV. ①I217.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第306275号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 巾

◎ 责任编辑 卢 艳

◎ 装帧设计 雅集书坊/王瑄+谷雨



出 版 新疆人民出版社
新疆人民出版社
地 址 乌鲁木齐市解放南路348号
邮 编 830001
制 作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司
印 刷 北京顺诚彩色印刷有限公司
开 本 710mm×1000mm 16开
印 张 19.5
字 数 220千字
版 次 2013年12月第1版
印 次 2013年12月第1次印刷
印 数 1-3 000册
定 价 39.00元

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》，能够深入挖掘新疆少数民族作家，使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统文化与特色的同时，学习和融合其他民族文化的精华，从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养，激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作，可以原汁原味地反映本民族的生活，得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限，不能有效地传播本民族文化，因此，将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者，是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解，在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承，对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步，构建社会主义和谐社会，都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌，成为当代少数民族作家的“经典文库”，为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时，我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家，齐心协力，持之以恒，共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品，了解新疆的少数民族，从而使运用母语创作的作家，突破本民族读者范围，走出新疆，走向全国，走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品，我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合，筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集，并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)	张新泰	001
-----------------------	-----	-----

诗 歌

我的敬意(外一首)	库尔班·阿里/著 哈 拜/译	003
灰 雀	阿斯哈尔·塔塔乃/著 哈依夏·塔巴热克/译	010
孤 树(外一首)	乌玛尔哈孜·艾坦/著 张孝华/译	016
天山雪	阿里木江·卡特拜/著 张孝华/译	022
喀纳斯湖	马哈孜·热孜旦/著 韩玉文/译	025
白牝鹿	柏特克·都瑟拜/著 艾克拜尔·米吉提/译	028
思 絮(组诗)	夏侃·沃阿勒拜/著 张孝华/译	030
深山拾句(外一首)	阿布旦拜·巴加依/著 哈依夏·塔巴热克/译	036
生活之歌(外二首)	巴拉潘·热把托夫/著 哈依夏·塔巴热克/译	041
马(外一首)	塔帕依·哈依斯汗/著 艾克拜尔·米吉提/译	047
父 亲(外二首)	阿勒玛古力·居玛江/著 阿依努尔·毛吾力提/译	053
春天来了很久了(外一首)	阿基娅·玛格帕尔/著	062
	叶尔克西·胡尔曼别克/译	

- 花 毡 沙力·沙都瓦哈斯/著 张孝华/译 066
- 腊月里的转场队伍 哈孜木别克/著 哈 拜/译 068
- 生活抒怀(外一首) 伊尔哈里/著 师忠孝/译 071
- 大地母亲 胡里木汗·阿合买提/著 哈依夏·塔巴热克/译 075
- 同龄人 热依罕·依本/著 哈依夏·塔巴热克/译 078
- 高 山 努利拉·克孜汗/著 张孝华/译 080
- 故乡的泉(外一首) 乌丽罕·苏丽坦/著 张孝华/译 083
- 我爱你,大自然(二首) 扎达汗·蒙拜/著 木拉提 张孝华/译 088
- 两个驿站 加那提汗·吐特哈别克/著 092
- 赛力克波力 吴孝成 沙舍德克/译
- 乡 韵(组诗) 艾提哈里·乌斯番/著 萧嗣文/译 094
- 城市的秋天 阿克波肯·伊漫别克/著 叶尔克西·胡尔曼别克/译 101
- 初 雪 阿汗·卡尔曼/著 叶尔克西·胡尔曼别克/译 104
- 黑 驼 马达尼亚提·木华太/著 叶尔克西·胡尔曼别克/译 107
- 草原行 吾达克·巴黑/著 阿 里/译 110
- 夜狼呐喊 胡安尼西·达来/著 叶尔克西·胡尔曼别克/译 118
- 回冬牧场(外一首) 哈尼开·艾力江/著 阿 里/译 124
- 繁 星 夏木西巴努·哈木扎耶娃/著 哈那提古丽·木哈什/译 128
- 五月的夜晚(外一首) 古丽娜尔·胡安别克/著 130
- 叶尔克西·胡尔曼别克/译
- 遗落耳环的小岛 阿孜里别克·克那孜别克/著 136
- 库拉西汉·木哈买提汗/译
- 闪亮的睫毛 古来夏·也拉合买提/著 叶尔克西·胡尔曼别克/译 139
- 哈英达山林(外一首) 别克阿里/著 叶尔克西·胡尔曼别克/译 141

母 亲(外一首)	阿布都/著译 ····· 146
我是牧人的后裔(外一首)	巴哈提/著译 ····· 151
思 狼	叶尔兰·努尔德汗/著译 ····· 156
崖上的风	阿尔达克/著译 ····· 158
图瓦恋歌(组诗)	阿依努尔·毛吾力提/著译 ····· 165
最完整的碎(中)	艾多斯·阿曼泰/著译 ····· 170

散 文

天鹅回来了(外一篇)	阿吾力汗·哈里/著 波拉提·巴德力汗/译 ····· 181
伊犁记忆(外二篇)	艾克拜尔·米吉提/著译 ····· 196
流 星(外二篇)	叶尔克西·胡尔曼别克/著译 ····· 212
阿 帕(外一篇)	阿依努尔·毛吾力提/著译 ····· 245
登雪峰	涂苏别克/著 杨振明/译 ····· 266
猎 鹰(外一篇)	阿吾力汗·哈里/著 杨振明/译 ····· 272
那双眼睛 那身军装	库拉西汉·木哈买提汗/著译 ····· 281
路上文化	丽娜·夏侃/著译 ····· 286
鲁院花园小记	朱帕尔/著译 ····· 295
编后记	297

诗 歌





我的敬意(外一首)

库尔班·阿里 著
哈 拜 译

啊,巩乃斯,黄金般珍贵的草原
请接受我的敬意
我知道,创业者正在你的沃土上创造奇迹
你那柳条编制的摇床,还有母亲的乳香
和亲吻
怎能不引起我孩提时代的甜蜜的回忆?

啊,故乡
我又回到了你的身边
满怀乡思扑进你火热的怀里
我像一匹疲惫的马
在我熟识的草地上翻滚

浑身增添着活力
我更像一条游鱼
在你的激流里游动
和浪花追逐嬉戏

我呼吸着你飘香的清新的空气
它涤净了我胸腔的尘迹
当我吻过一捧又一捧日夜怀念的乡土
它的芳香更使我心旷神怡

我清醒地,但怀着眷恋的心绪
欣赏着你开满鲜花的辽阔的草地
你的恩泽,你那温煦如阳春的情谊
偷偷地拭去了我脸上岁月的印记

我两鬓的霜斑突然消失
那苦难岁月的痕迹也被抹去
噢,忽然出现了奇迹
我好像重新回到了
自己的童年时期

是的,我重新获得了自己的童年
——生命的宝贵的春天
我从来不曾感到
永远也不会感到
还有什么比故乡更温暖
——她使我如此眷恋

啊,故乡
让我重新回到你的根里
像怀中的婴儿任性地撒欢嬉戏
让我把自己的心囊当做酒杯
一饮而尽,那浸透母爱的琼浆玉液

啊,巩乃斯,黄金般珍贵的草原
请接受我的敬意
我知道,创业者正在你的沃土上创造奇迹
那些白发苍苍的老人都是历史的见证
他们个个都有光辉的令人敬仰的经历

青年是蓓蕾,是天才
是燎原的熊熊火炬

他们会把生活建设得更加美丽
我要把自己的一切都献给青年
愿他们从中采撷有用的东西

我爱你那些天真的孩子
让我一次又一次地
亲吻他们红润的面颊
但愿在他们的脸上
留下永不消逝的
父爱亲昵的印记

哟！瞧我同龄的朋友^①
他们早已伸出双臂
来吧，让我们热情地拥抱
让心和心紧贴在一起
噢，噢，还有你们的爱人呢
也别让她们腼腆地在一旁伫立

^① 在哈萨克人习惯里，同龄朋友是最亲近的。



亲人的吻

我骑着善于奔腾的栗色骏马
——两耳似芦苇挺立
鬃毛如柔软的细纱——
我们向阿肯^①们聚集的盛会奔去
我的旅伴都是些活泼的少年，风趣潇洒

骏马匀称的碎步轻轻卷起风沙
歌声随我们穿过一道道山崖
心灵的鹰闪电般划过苍穹
又舒展双翼飞向海角天涯

① 阿肯：民间歌手。